

"CALIS" (COMPUTER ASSISTED LANGUAGES INSTRUCTION SYSTEM): PREPARACIÓN Y USO EN EL AULA

Eladio Santana Martel

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

Con el avance y desarrollo de la informática y la aparición de los microordenadores, ha surgido una serie de programas de utilísima aplicación en la enseñanza. Lo que fue sólo, en el inicio de los ochenta, un intento de aproximación entre microinformática y enseñanza de lenguas, se ha convertido en muy poco tiempo en un densísimo conjunto de programas y aplicaciones que el usuario debe seleccionar cuidadosamente si no quiere verse desbordado por exceso de información.

Ya es tradicional (si puede hablarse de tradición en una disciplina reciente) la clasificación de los programas de ELAO (Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador) en **declarativos** y **deterministas**. Un programa **declarativo** requiere información completa sobre la lengua en cuestión, para que la máquina que lo utilice pueda responder. Es, por tanto, absolutamente necesario disponer de información sintáctica, léxica y semántica para que pueda ser utilizado el programa en cualquier aplicación, por sencilla que ésta sea. Son los programas declarativos los que en la actualidad están presentes como objeto de investigación entre los grupos más avanzados y, sin lugar a dudas, serán programas de este tipo los que próximamente responderán a la mayor parte de las cuestiones que hoy están pendientes de resolución, debido -sobre todo- a la insuficiencia que representan ciertos aspectos de los programas de corte determinista.

Las aplicaciones **deterministas** exigen -como su nombre indica- la determinación previa de un flujo de información que el programa requiere para poder funcionar. Ésta es precisamente la gran objeción que se le hace a este tipo de programas. El profesor ha de prever las respuestas, reacciones y necesidades que puedan surgirle al alumno cuando se enfrente al ejercicio. Ese conjunto de previsiones vale exclusivamente para ese ejercicio, de tal forma que el ejercicio A exigirá la información A, y el ejercicio B, la información B. Es decir, el profesor se ve obligado a aportar en cada tarea el conjunto de información necesaria para que el programa pueda ser ejecutado con éxito.

Pese a este inconveniente, sin duda la parte más laboriosa en la preparación de un ejercicio, son los programas *deterministas* los que en la actualidad se utilizan con mayor frecuencia en los centros de enseñanza. Pasemos a analizar uno de los que habitualmente manejamos en nuestra clase de español como segunda lengua.

2. EL PROGRAMA CALIS

El programa *CALIS* (Computer Assisted Languages Instruction System) ha sido desarrollado en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Duke, en Durham, Carolina del Norte. Se conocen distintas versiones, resultado de las mejoras sucesivas introducidas, algunas, por las aportaciones de los usuarios. La versión que manejamos es la 2.3 correspondiente a 1991. Se trata de un programa registrado como programa de autor, es decir, el copyright pertenece a una persona o institución (en este caso la Universidad de Duke), pero el usuario puede realizar cuantas copias desee. En la licencia de utilización del programa aparecen algunas de las condiciones habituales en este tipo de software: a) No puede modificarse el contenido del programa. b) No puede hacerse ningún uso que suponga afán de lucro. c) El uso está reservado al centro de enseñanza al que se pertenezca. d) Es necesario inscribirse como usuario del programa. e) Hay que indicar el copyright en cualquier copia total o parcial que se difunda, sea cual sea el medio empleado.

Sin pretender realizar una valoración del uso de los programas de ELAO, valoración que casi siempre suscita controversias, podemos indicar algunas características generales:

1. Reduce el tiempo empleado en clase en la resolución de ejercicios básicos. Los ejercicios pueden estar preparados en *CALIS*, y el alumno resolverlos en el aula de informática, en su casa, en su tiempo libre, de manera individual, en grupo, etc., siempre teniendo en cuenta, que va a disponer de las soluciones, y de las aclaraciones que precise, a partir de los errores cometidos. Es decir, las aclaraciones se ponen en marcha cuando aparecen fallos o cuando el alumno no responde como esperábamos.

2. Dispone de un sistema de ayuda que permite al alumno -en cualquier momento- recabar de *CALIS* toda la información (gramatical o de otro tipo) que previamente hayamos introducido.

3. *CALIS* es un sistema altamente flexible, tanto para el profesor como para el alumno. No está limitado a un solo tipo de ejercicios. Las limitaciones vienen determinadas por la capacidad creativa del profesor.

4. Permite alterar el orden de las respuestas. El alumno puede empezar con las tareas que considere más fáciles y dejar las de mayor dificultad para el final.

5. Permite la incorporación de sonido, bien por medio de cintas de casete, o bien con sonido digitalizado a través de ordenador. En este caso, los requisitos de hardware son mayores, y ya no coinciden tanto con el habitual en nuestros centros de enseñanza.

6. Permite incorporar materiales de vídeo de forma interactiva utilizando cintas de VHS o videodiscos.

7. Con los medios necesarios, es posible acceder a los BBS (Bulletin Board System) que nos introducen en bancos de información de *CALIS*, pudiendo por ello compartir ficheros con otros usuarios, adquirir actualizaciones, recibir

documentación nueva, etc. en todo el mundo.

3. REQUISITOS DEL EQUIPO, DEL ALUMNO, DEL PROFESOR

Los requisitos del equipo son mínimos, se exige un ordenador IBM PC o compatible, con una memoria RAM de al menos 256 K. Se recomiendan 512 K para la ejecución de ficheros de gran extensión. Basta con una disquetera de doble densidad y un monitor monocromático o en color. El sistema operativo requerido es el MS-DOS 2.0 o superior.

Para modificar los ficheros o crear nuevos, es necesario un editor de textos o cualquier procesador de textos, en este último caso, el fichero producido habrá que guardarlo como fichero de caracteres ASCII.

El alumno sólo necesita saber: encender y apagar el equipo, conocer y manejar el teclado, introducir el disquete y cambiar de C> a A> si fuera necesario. CALIS ofrece en pantalla toda la información precisa, por lo que el alumno únicamente tiene que seguir instrucciones.

El profesor debe manejar un editor o procesador de textos, y las órdenes básicas del sistema operativo (copy, diskcopy, format, cls, etc.) A esto hay que añadir unos cuantos comandos específicos del lenguaje CALIS. Con un mínimo de estos comandos puede preparar ejercicios para su utilización por los alumnos. A medida que vaya avanzando en el conocimiento de nuevos comandos, los ejercicios podrán ser más y más complejos.

4. USANDO CALIS

Veamos de manera rápida, la utilización de un sencillo ejercicio de demostración. El ejercicio ha sido preparado con anterioridad, por lo que ahora sólo tenemos que utilizar el programa CALIS propiamente dicho y hacer que éste lo ejecute.

Situados en el directorio donde se encuentre el programa lo llamamos con la orden CALIS. Aparece una pantalla de bienvenida en la que debemos escribir nuestro nombre (o cualquier otro identificador) que el programa utilizará en diálogo con el usuario.

A continuación seleccionamos el ejercicio que deseamos ejecutar, en este caso, CORONEL. Aparecerá la siguiente pantalla:

CORONEL
El coronel Aureliano Buendía promovió treinta y dos levantamientos armados y los perdió todos.
PREGUNTA #1: ¿Cuántos levantamientos propició el coronel?
treinta y dos
Press any key to receive score

Pantalla 1

En este caso, hemos preparado un ejercicio de comprensión lectora en el que el alumno deberá responder a la pregunta que se le ha formulado.

Como puede observarse, se trata de un sencillísimo ejercicio de demostración en el que solamente hemos realizado una pregunta. El programa se encarga de realizar las siguientes acciones:

1. Contrastar la respuesta del alumno con la que hemos introducido como correcta.
2. Solicitar la repetición si no se ha respondido como esperábamos.
3. Establecer las líneas de feedback necesarias.
4. Ofrecer la ayuda (léxica, gramatical o de otro tipo) que el alumno pueda solicitar.
5. Estimularlo si ha contestado correctamente.
6. Animarlo a que lo intente de nuevo, si la respuesta no es la esperada.
7. Indicar la respuesta correcta, si el alumno lo decide, después de que lo haya intentado sin éxito un número determinado de veces.
8. Pasar a la pregunta siguiente y dejar la actual para más tarde.
9. Mostrar la tabla de resultados. (Pantalla 2).

Cumulative Summary: CORONEL			
1st try (1)			
2nd try (0)			
3rd try (0)			
Total right (1)	0	0	1
You have completed this lesson successfully. Press the ESC key to continue			

Pantalla 2

Para conseguir este sencillo ejercicio sólo hemos tenido que teclear las dos líneas de texto siguientes:

El coronel Aureliano Buendía promovió treinta y dos levantamientos armados y los perdió todos.

Obsérvese que hemos marcado con una barra oblicua invertida [] el fragmento de texto que el alumno tendrá que escribir cuando llegue el momento. A partir de ahora es otro programa el encargado de introducir los códigos necesarios para que CALIS reconozca que se trata de un fichero que debe procesar.

5. USANDO AUTHOR.

AUTHOR es el segundo programa, ayuda imprescindible de CALIS, que se

encarga de preparar el texto base. Se ejecuta directamente introduciendo su nombre, en ese momento aparecerá la pantalla número 3, en la que se nos pregunta por el tipo de ejercicio que pretendemos crear. Hay dos tipos fundamentales:

a) Ejercicio CLOZE. Transforma en huecos en blanco el texto situado entre barras que previamente hemos marcado. El estudiante deberá rellenar las lagunas con las formas correctas.

b) Ejercicio SCAN. Considera el texto entre barras como respuesta correcta a la pregunta que el alumno debe responder.

A continuación nos pedirá las características que debe tener el ejercicio que queremos producir, hay que responder a unas preguntas sobre las que *AUTHOR* nos pedirá confirmación (Pantalla 3).

CALIS exercise type	
Cloze exercise	YES
Scan exercise	NO
Is the language read from left to right?	
Like Spanish, German, or Russian?	YES
Like Arabic or Hebrew?	NO
Language used for directions	
Spanish	NO
English	YES
Length of Cloze blanks	
Only Length of omitted letter (s)	YES
All blanks the same length	NO
Press Y for Yes, N for No	
Use Up & Down Arrows to move blinking Cursor	
Press [ENTER] key when done	

Pantalla 3

Ahora nos pedirá el nombre del texto escrito previamente que va a servir de base para *CALIS*, y, a continuación, el nombre del texto de salida que producirá automáticamente :

Please enter name of EXISTING text file ..

>> CORONEL

Please enter name of new CALIS file to create ..
>> CORONEL.CAL

Pantalla 4

Para hacernos una idea de la rentabilidad de *AUTHOR* veamos el contenido del fichero de salida con los códigos que ha introducido (Pantalla 5).

```
SCAN
Calis tools program version 3.78
Existing text file is A: \CORONEL

El coronel Aureliano Buendía promovió \treinta y dos\
levantamientos armados y los perdió todos.

Current date and time are Thu Oct 29 21:09:12 1992

@<ANY>
#0
!                               SCAN PROCEDURE
!
!
! Lea bien el párrafo que verá a continuación,
!
! y conteste las preguntas sobre el mismo.
!
!   No hay pistas en este ejercicio.
! / El coronel Aureliano Buendía promovió treinta y dos
! / levantamientos armados y los perdió todos.

#1
?<Q><BLANK><CUR: 1;1> PREGUNTA #1: ?<Q><CUR: +2;5>
+treinta y dos;<T><CUR: 1;40><BO>treinta y dos<BO>
-<GIVEUP>;<T><CUR: 1;40><BO>treinta y dos<BO>
&<D> La respuesta correcta es: treinta y dos

#end
```

Pantalla 5

Obsérvese que las tres primeras líneas son informativas: tipo de ejercicio producido, versión del programa, y, texto de partida. A continuación nos encon-

tramos con las dos líneas del texto original. Tras la indicación de fecha y hora podemos ver las dieciocho líneas que *AUTHOR* ha producido, cada una de ellas precedida de un código especial del lenguaje *CALIS*. En la línea precedida por el signo (?) puede notarse el hueco preparado para que introduzcamos el texto de la pregunta que deseamos formular. Entre las líneas correspondientes a los signos (+) y (-) podemos incorporar todas las respuestas que prevemos y que consideramos incorrectas, en este caso podrían ser: *treintidós, treintydós, trein-tadós*, etc. y también las otras que consideremos correctas (ninguna en el ejemplo).

Veamos, para terminar, un mismo texto explotado desde diferentes puntos de vista. Se trata de cuatro ejercicios, bastante más complejos, generados por *CALIS*:

- 1) ejercicio con lagunas,
- 2) ordenación secuencial de un texto desordenado,
- 3) reconocimiento semántico de formas léxicas,
- 4) cognados en inglés y español.

Por último, a manera de resumen, esquematizamos los pasos necesarios para elaborar un ejercicio con *CALIS*, haciendo uso del programa complementario *AUTHOR*:

1. Escribir el texto base en caracteres ASCII (Nombre de archivo).
2. Marcar con (\) los fragmentos de respuesta correcta.
3. Ejecutar *AUTHOR*.
 - 3.1. Seleccionar el tipo de ejercicio (*CLOZE*, *SCAN*).
 - 3.2. Indicar las características del mismo.
 - 3.3. Asignarle un nombre (*NOMBRE.CAL*)
4. Editar el archivo producido por *AUTHOR*.
 - 4.1. Introducir el texto de las preguntas, otras respuestas correctas, las respuestas incorrectas, ayudas para el alumno, etc.
5. Ejecutar *CALIS*.

Como se habrá podido apreciar, las posibilidades que nos ofrece la informática en la enseñanza de lenguas son realmente enormes. Esta comunicación es sólo un pequeño botón de muestra del considerable conjunto de programas que la informática y la habitual disposición de quienes nos dedicamos a ELAO ponen a nuestro alcance, porque, conviene saber, que normalmente contamos con la generosidad de los autores a la hora de compartir software o experiencias de clase.

Para solicitar la licencia de uso del programa, dirigirse a:
Frank L. Borchardt
Chairman, Depart of German
Duke University
Durham, NC 27706. EE.UU.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

BORCHARDT, Frank (1986) *Computer Assisted Languages Instruction System* (programa informático). Durham. Duke University.

BURGESS, Gordon (1990) "Time for Evaluation, Time for Change: CALL Past, Present and Future", en *Computer Assisted Language Learning*, 1, 11-18.

DAVIES, Graham (1986) "Authoring CALL courseware: a practical approach", en *Computers in English Language Teaching and Research*, ed. G. LEECH y C. CANDLIN. Harlow, Longman.